

Bloc Notes

Attualità linguistiche



Das neue Sprachengesetz in Kraft gesetzt: aber wie?

La nuova legge sulle lingue messa in vigore: ma come?

La nouvelle loi sur les langues mise en vigueur: mais comment?

Mit einem knappen Communiqué hat das Eidenössische Département des Innern (EDI) am 4.12.2009 die Inkraftsetzung des Sprachengesetzes seitens des Bundesrats der Öffentlichkeit kund getan. Das Gesetz war 2007 vom Parlament, gegen den Widerstand des Bundesrats, verabschiedet worden. Es „regelt die Verwendung der Amtssprachen des Bundes, die Förderung

der Verständigung und des Austausches zwischen den Sprachgemeinschaften, die Unterstützung der mehrsprachigen Kantone bei der Erfüllung ihrer besonderen Aufgaben sowie die Unterstützung der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache und Kultur.“

Die Ausführungsbestimmungen hat

der Bundesrat auf den 1. Juli 2010 in Aussicht gestellt und signalisiert damit wie schwer und zaghaft er sich mit der Sprachpolitik tut. Denn, ein Gesetz ohne Verordnungen bzw. ohne Umsetzungsmassnahmen in Kraft zu setzen, kann wohl nur Ausdruck von Unentschlossenheit und mangelnder politischer Strategie sein. Offensichtlich waren zwei

Les éléments forts de la nouvelle langue sont:

- renforcer le plurilinguisme institutionnel et individuel au sein de l'administration fédérale;
- soutenir les échanges scolaires d'élèves et d'enseignants à tous les niveaux de formation;
- soutenir les cantons dans la promotion des langues officielles dans l'enseignement;
- soutenir le projet d'un centre scientifique de compétences qui coordonne, met en place et organise la recherche appliquée dans le domaine des langues et du plurilinguisme;
- soutenir les tâches particulières des cantons plurilingues dans les domaines de l'enseignement des langues et du plurilinguisme des administrations.

Stossrichtungen des neuen Gesetzes sind:

- die Stärkung der institutionellen und individuellen Mehrsprachigkeit innerhalb der Bundesverwaltung;
- die Unterstützung des schulischen Austauschs von Lernenden und Lehrenden aller Bildungsstufen.
- die Unterstützung der Kantone bei der Förderung der Landessprachen im Unterricht;
- die Unterstützung eines wissenschaftlichen Kompetenzzentrums zur Koordination, Einführung und Durchführung der angewandten Forschung im Bereich der Sprachen und der Mehrsprachigkeit;
- die Unterstützung von besonderen Aufgaben der mehrsprachigen Kantone im Bereich des Sprachunterrichts und der mehrsprachigen Verwaltung.

Art. 2

Mit diesem Gesetz will der Bund:

- a. die Viersprachigkeit als Wesensmerkmal der Schweiz stärken;
- b. den inneren Zusammenhalt des Landes festigen;
- c. die individuelle und die institutionelle Mehrsprachigkeit in den Landessprechen fördern;
- d. das Rätoromanische und das Italienische als Landessprachen erhalten und fördern.

Art. 3

- 1 Der Bund beachtet bei der Erfüllung seiner Aufgaben insbesondere folgende Grundsätze:
 - a. Er achtet darauf, die vier Landessprachen gleich zu behandeln.
 - b. Er gewährleistet und verwirklicht die Sprachenfreiheit in allen Bereichen seines Handelns.
 - c. Er trägt der herkömmlichen sprachlichen Zusammensetzung der Gebiete Rechnung.
 - d. Er fördert die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften.

Art. 9

- 1 Die Mitglieder des Bundesrates, die Bundeskanzlerin oder der Bundeskanzler und die Angestellten der Bundesverwaltung arbeiten wahlweise in deutscher, französischer oder italienischer Sprache.

Verordnungen vorgesehen, eine erste zur Verwendung der Sprachen in der Bundesverwaltung, eine zweite zu den Förderungsmassnahmen in der zivilen Gesellschaft. Die zweite war bereit, die erste wollte man auf Ende 2010 verschieben. Man hatte aber nicht mit Widerstand gerechnet. Die Resultate aus dem Forschungsprogramm 56 des Nationalfonds, welche einmal mehr die sehr starke Deutschlastigkeit der Bundesverwaltung dokumentierten, sowie eine in den Resultaten ebenso deutliche Umfrage des Hebdo (18.11.09, online) haben jene Politiker wieder auf den Plan gerufen, die sich im Parlament intensiv für das Sprachengesetz eingesetzt hatten. Sie haben es verhindert, dass halbierte Ausführungsbestimmungen verabschiedet wurden, denn, so z.B. die Einschätzung von Chiara Simoneschi-Cortesi, Präsidentin des Nationalrats (vgl. Interview, S. 72), damit wäre wohl der Zug abgefahren: Die Befürchtung um die Mehrkosten in der Verwaltung hätte die zweite Verordnung auf die lange Bank geschoben und somit verhindert, dass sich in der Verwaltung eine Neuorientierung mit politisch-kultureller Ausstrahlungskraft hätte einstellen können. Genau dies aber verlangt auch Ständerat Filippo Lombardi mit seiner Motion (vgl. Kasten), wenn er für einen Kulturwechsel plädiert und zur Wahrung der Interessen und der Gleichbehandlung der Minderheitensprachen die Einsetzung einer Ombudsperson verlangt. Nachdem das Volk 1996 ein Verfassungsmandat zur Wahrung und Förderung der Mehrsprachigkeit in unserem Lande statuiert hat (Art. 70), ist es offensichtlich noch kaum möglich zu einer Sprachpolitik zu gelangen. Es ist gar zu befürchten, dass es immer schwieriger werden wird, denn die Zeichen der Zeit deuten eher auf einen rauhen Wind, der der Mehrsprachigkeit und dem kulturellen Pluralismus entgegenweht (vgl. auch das Editorial dieser Nummer).

Motion (Filippo Lombardi - 11.12.2009):

Promotion de l'italien dans l'administration fédérale. Institution d'un médiateur à l'OFPER / Förderung der Italianità in der Bundesverwaltung: eine Ombudsperson im EPA / Un ombudsman all'UFPER per promuovere l'italianità nell'Amministrazione federale

Texte déposé

Le Conseil fédéral est chargé de désigner un responsable qui veillera à la promotion de la langue italienne et à une représentation adéquate des italophones dans l'administration fédérale.

Développement

La loi sur les langues (LLC), qui entrera en vigueur le 1er janvier 2010, consacre le principe du plurilinguisme dans l'administration fédérale: les employés de la Confédération doivent pouvoir penser et s'exprimer en italien. Il va de soi qu'ils doivent également être compris ou ce principe demeurera un vœu pieux. Une véritable révolution culturelle s'impose. Il va falloir inciter les germanophones et les francophones à se mettre à l'italien et adopter les mesures qui permettront de donner corps à cette nouvelle culture d'entreprise. Si le PNR 56 affirme sans ambages que l'italien n'existe pas dans l'administration fédérale, la loi dispose le contraire, au nom de la cohésion nationale et de l'identité suisse.

Les italophones, et les latins de manière générale, sont sous-représentés dans l'administration fédérale, notamment parmi les cadres supérieurs. Les jeunes désireux d'entrer dans l'administration se voient offrir peu de stages et se heurtent le plus souvent à la barrière linguistique. Les critères de sélection du personnel de la Confédération ne sont pas toujours transparents et laissent à penser que les candidats italophones, malgré d'excellentes connaissances d'une autre langue officielle, sont pour le moins désavantagés.

Il faut donc instituer un médiateur à plein temps, par exemple à l'OFPER (DFF). Ce garant du changement culturel aura un rôle clef à jouer, dans le respect de l'autonomie des départements et de la Chancellerie fédérale et devra notamment:

- informer les candidats italophones des possibilités de stages et d'emploi dans l'administration fédérale;
- superviser les procédures d'embauche des départements et des offices, du point de vue de la répartition linguistique, et rappeler aux intéressés leur obligation d'appliquer la loi, l'ordonnance et les instructions du Conseil fédéral en la matière;
- intervenir comme médiateur en faveur des candidats écartés qui, mêmes s'ils ne peuvent faire appel de la décision, souhaitent signaler un désavantage lié à leur appartenance linguistique.

La LLC ne pourra être mise en oeuvre que si les actions visant à changer les comportements, en encourageant l'ouverture et la connaissance de l'italien, s'accompagnent de mesures structurelles permettant de pallier les automatismes et de combattre la résistance au changement. Le Conseil fédéral est donc invité à tirer parti de la préparation de l'ordonnance d'application de la LLC pour agir dans ce sens.

Conseil prioritaire

Conseil des Etats
Cosignataires (9)

Briner Peter - Cramer Robert - Fournier Jean-René - Hêche Claude - Imoberdorf René - Maury Pasquier Liliane - Recordon Luc - Reimann Maximilian - Seydoux-Christe Anne

L'opinione di Chiara Simoneschi-Cortesi

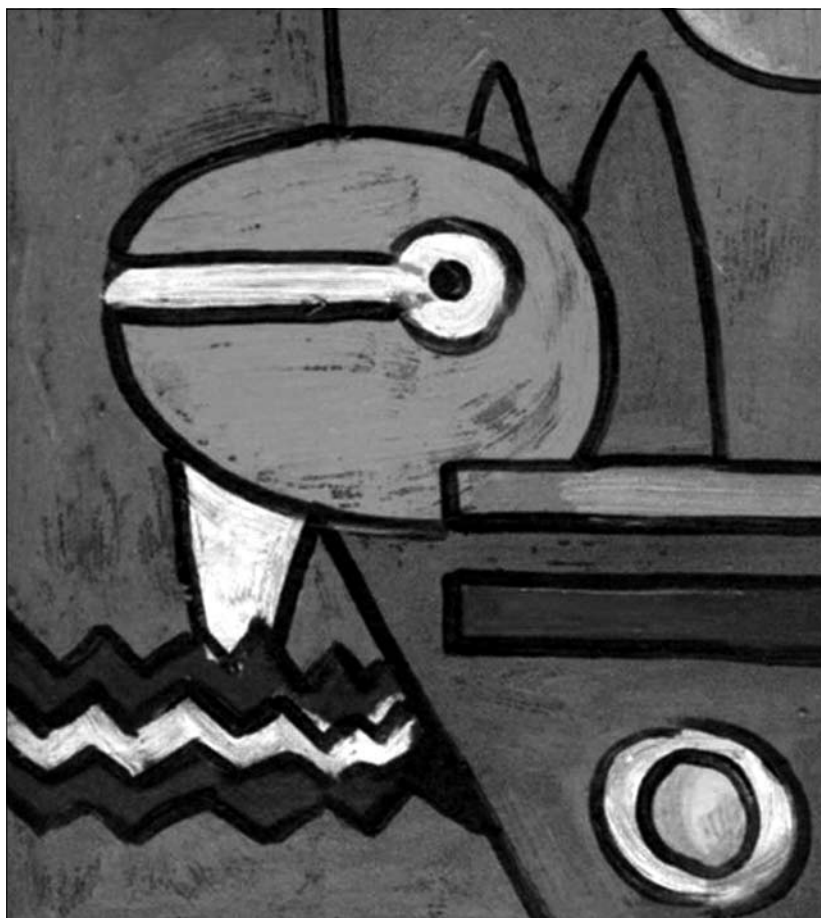
Il Consiglio Federale ha messo in vigore la nuova legge sulle lingue il 4.12.2009. Abbiamo rivolto alcune domande nel merito a Chiara Simoneschi-Cortesi che nel 2009 ha presieduto la Camera del Popolo ed è sempre stata in prima fila nella difesa delle lingue e nella promozione della diversità culturale del nostro Paese.

Babylonia: Proviamo a ricapitolare gli eventi che hanno contraddistinto la discussione attorno alle lingue e alla pluralità culturale degli ultimi anni. A seguito delle preoccupazioni circa i destini del romancio emerse verso la fine degli anni '80 come pure del rischio di forte divisione nazionale seguito agli esiti della votazione sull'adesione allo spazio economico europeo nel 1992, si era messo in moto un tutto sommato promettente dibattito sul ruolo delle lingue e della diversità culturale in Svizzera. Nel 1996 il popolo sanciva nella Costituzione un mandato alla Confederazione (art. 70) attinente alle lingue ufficiali, alla valorizzazione della pluralità culturale e linguistica del Paese e, in particolare, della promozione della comprensione e degli scambi tra le comunità linguistiche. Tutto ciò aveva gettato di per sé le basi di legittimazione non indifferente per lo sviluppo di una politica linguistica nazionale. Eppure il Consiglio Federale non solo si è mosso con i cosiddetti "piedi di piombo", ma ha fatto e sembra stia facendo di tutto per frenare proprio una tale politica. Dapprima avversando strenuamente il varo della legge sulle lingue, poi comunque realizzata il 10.5.2007 grazie all'impegno del Parlamento, ora, dopo due anni, tergiversando sulla messa in atto della legge stessa tramite gli oppor-

tuni strumenti, fra cui un'ordinanza? Che cosa sta succedendo? Perché il Governo e la classe politica, ma manifestamente anche l'opinione pubblica del nostro Paese, non riescono o non vogliono darsi gli strumenti per gestire e valorizzare il patrimonio linguistico di cui disponiamo in Svizzera?

C. Simoneschi-Cortesi: In questo anno di presidenza del Consiglio Nazionale ho avuto modo di girare molto la Svizzera e di rendermi conto di quanto la popolazione continui a credere nel valore e nell'importanza

delle lingue e delle culture su cui si fonda l'identità del nostro Paese. Purtroppo, e al di là di un innegabile impegno della classe politica a livello nazionale – un altro discorso sarebbe da fare sul lavoro politico nei Cantoni –, si sta insinuando una diffusa indifferenza nei confronti proprio di questi elementi essenziali della nostra identità e, di fatto, del mandato costituzionale: la si nota nell'esecutivo, nell'amministrazione, ma forse anche più diffusamente in una cultura massmediatica e commercializzata che persegue altri interessi e altri scopi.



Come ho già avuto modo di scrivere, occorre veramente e seriamente chiedersi se si vuole ancora dare credito all'idea stessa di Svizzera, nella misura in cui è indissolubilmente legata al riconoscimento fattivo delle diverse lingue e culture, soprattutto, anche se non solo, quelle che hanno segnato la nostra storia. Ho l'impressione che si sa veramente ad un bivio: o il Consiglio Federale è in grado di dare un segnale politico-culturale forte e decisivo, e ciò passa non solo attraverso la messa a disposizione dei mezzi finanziari necessari alla messa in atto della nuova legge, ma anche attraverso la consapevolezza di un cambiamento di rotta culturale, oppure si abbia il coraggio e l'onestà di dichiarare che il plurilinguismo non esiste più e che, di conseguenza, anche l'identità svizzera assume il carattere di un "optional" (inglese non usato a caso).

Babylonia: Più concretamente: il 4 dicembre 2009, due anni e mezzo dopo la sua accettazione da parte del Parlamento, il Consiglio Federale ha annunciato la messa in vigore della legge sulle lingue. Un atto, ci pare di capire, prettamente formale e senza nessun effetto pratico. Infatti l'ordinanza che definisce le misure da mettere in atto è stata preannunciata per la fine del mese di giugno 2010. Sappiamo che erano previste due ordinanze: una per la parte attinente all'uso delle lingue nell'amministrazione, una seconda per tutto quanto riguarda la comprensione e il plurilinguismo nella società civile. Di fatto la seconda era bell'e pronta, mentre la prima pare non fosse disponibile. Siamo manifestamente confrontati con una politica dal profilo piatto, del passare "all'acqua bassa" come si suol dire. L'impressione è che si voglia andare ancora una volta alle calende greche, lasciare tutto com'è e non toccare le sensibilità e gli interessi di nessuno. Oppure si tratta piuttosto di miopia

politico-culturale e di un'incapacità a considerare l'importanza delle lingue e delle culture che esse rappresentano per il nostro Paese, per la sua identità, ma anche per la sua economia?

C. Simoneschi-Cortesi: Da parte dell'amministrazione si era profilata l'idea di mettere in vigore la legge con una sola ordinanza, quella riguardante il sostegno alla comprensione e al plurilinguismo, rinunciando per il momento a quella contenente le misure per l'uso delle lingue nell'amministrazione stessa, da rimandare alla fine del 2010. Se le ragioni addotte erano di carattere soprattutto finanziario, la proposta rivela il grande disagio di fronte ad un impegno che richiede non solo una chiara volontà politica, ma proprio anche la capacità di mettersi nell'ottica di un cambiamento di paradigma, di un profondo riorientamento culturale, soprattutto per quanto concerne l'uso delle lingue all'interno dell'amministrazione. Stabilendo che ognuno può scrivere nella propria lingua madre, il Parlamento ha voluto spezzare il malandazzo che vede le lingue minoritarie sempre meno usate e valorizzate. Infatti le tendenze nell'amministrazione, come mostrano i dati nudi e crudi rilevati tanto dal programma di ricerca 56 del Fondo nazionale ("l'italiano non esiste nell'amministrazione") quanto da un'inchiesta dell'Hebdo, pubblicata all'inizio di dicembre, vanno nella direzione di un crescente predominio del tedesco e, addirittura, dell'uso dell'inglese nei rapporti con le altre comunità linguistiche. La deputazione ticinese si è opposta strenuamente a questa scelta, preferendo la messa in vigore della legge senza alcuna ordinanza. La ragione è fondamentale: se le misure in favore del plurilinguismo nell'amministrazione non passano ora, sarà sempre più difficile se non impossibile dare il via ad un riorientamento culturale indispensabile per rilanciare la quotazione dell'art. 70 della Costituzione e dare ossigeno ad un discorso linguistico-

culturale altrimenti negletto da una cultura dominata dagli interessi di corto respiro tanto economici quanto politici.

Babylonia: Che fare ora? La Fondazione Lingue e Culture e Babylonia, in collaborazione con altre organizzazioni della società civile, avrebbero voluto realizzare nel corso del 2009 delle manifestazioni a favore della messa in opera della nuova legge. Loro malgrado, hanno dovuto rinunciare per manifeste resistenze politico-amministrative. Il disagio è palese. Come si intende ora agire a livello politico, in particolare da parte della commissione della formazione e della scienza, che tanto aveva fatto affinché questa legge venisse accettata? E che cosa può avere senso intraprendere a livello di opinione pubblica, da parte di organizzazioni come la Fondazione Lingue e Culture?

C. Simoneschi-Cortesi: a livello politico, in particolare con la deputazione ticinese, cercheremo di mantenere alta la pressione. Nei prossimi mesi le cucine dell'amministrazione dovranno preparare entrambe le ordinanze per la messa in atto della legge. Sono fiduciosa che si potranno predisporre degli strumenti efficaci, anche perché indispensabili per poi cercare di arrivare ad uno spirito e pratiche diverse nella realtà. Da questo punto di vista il ruolo delle organizzazioni del mondo civile come la Fondazione Lingue e Culture o Coscienza Svizzera è fondamentale. Mi auguro quindi che non manchino di far sentire la propria voce, proprio per contribuire a tenere alta la pressione sia sull'amministrazione sia sull'esecutivo.